

## NAGOVOR prof. dr. OTO LUTHAR

Spoštovane ekscelence, spoštovani kolege, kolegi, dragi prijateljice in prijatelji, dobrodošli ... Dobrodošli in pozdravljeni ...

In hvala, da ste se udeležili današnje predstavitve. Organizatorjem pa sem hvaležen tudi zato, da so zanjo izbrali prav Atrij ZRC. To bomo razumeli tudi kot priznanje našim raziskavam prevodov Svetega pisma od njegovega prvega prevoda naprej, pri čemer se te osredotočajo na njihov vpliv na razvoj slovenskega jezika.

Ker je za menoj precej govornikov in ker vsi nestrpno pričakujemo nastop profesorjev Krašovca in Matjaža želim ob pozdravu tudi sam izpostaviti izjemen pomen takoimenovane »jeruzalemske izdaje«.

Podobno kot kolega dr. Kozma Ahačič, izjemen raziskovalec in predstojnik Inštituta za slovenski jezik, tudi sam menim, da ta izdaja ni pomembna le za »splošno dojetje teologije« v slovenskem prostoru, temveč je pomembna tudi za razvoj slovenskega jezika. Kot dober poznavalec vseh prevodov Biblije v slovenščino je v nedavnem komentarju v Delu opozoril, da so za slovenski jezik pomembni prav vsi prevodi Svetega pisma doslej ..., vsak novi prevod pa stvar neskončnega usklajevanja, preverjanja, iskanja še natančnejših prevodov posebej kompleksnih delov besedila.

In to terja kar nekaj razsikovalnega dela.

Prav tako se strinjam s kolegom, ko meni, da je »zaradi občasnega popreproščenja dojetja krščanske teologije v vsakdanjem življenju« pomembno, da je s sodobnim prevodom Svetega pisma seznanjen vsak, ki se ukvarja s slovenskim jezikom in njegovo zgodovino.

Poznavanje novega prevoda pa je, tako Ahačič, pomembno tudi za splošno bralno pismenost. In če temu dodamo še »versko toleranco«, ki je pred dobrimi 1700 leti vodila cesarja Konstatina, toleranco, ki jo v zadnjem času vsi v vseh ozirih tako zelo pogrešamo, potem je novi prevod Svetega pisma res vreden vsestranske pozornosti.